

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu w języku polskim: TŁUMACZENIE KONSEKUTYWNE LITERACKIE I KULTUROWE										Kod przedmiotu: KF/FA-IP/TS/23	
Nazwa przedmiotu w języku angielskim: LITERARY AND CULTURE CONSECUTIVE INTERPRETING											
Kierunek studiów: Filologia angielska					Profil: praktyczny			Poziom studiów: I stopień			
Specjalność/specjalizacja: Translatoryka stosowana					Forma zaliczenia przedmiotu: zaliczenie na ocenę (semestr 5); egzamin (semestr 6)			Semestr studiów: 5, 6			
Nazwa grupy przedmiotów: specjalnościowa					Język w jakim prowadzone są zajęcia: angielski i polski						
Tryb studiów	Forma zajęć								Ogólna liczba godzin	Liczba punktów ECTS:	
	W	Ćw.	Konw.	Lab.	Proj.	Sem.	Zajęcia terenowe	Lektorat			
Tryb stacjonarny	-	-	-	30 - sem. 5	-	-	-	-	30	Sem. 5: 2 Sem. 6: 2 Razem: 4	
Tryb stacjonarny	-	-	-	30 - sem. 6	-	-	-	-	30		
Tryb niestacjonarny	-	-	-	30 - sem. 5	-	-	-	-	30		
Tryb niestacjonarny	-	-	-	30 - sem. 6	-	-	-	-	30		
Jednostka realizująca przedmiot: Kolegium filologii											
Odpowiedzialny za opracowanie karty przedmiotu (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko, adres e-mail): dr Paweł Zakrajewski (pzakrajewski@wszop.edu.pl)											
CEL PRZEDMIOTU:											
C 1.	Nabycie przez studentów wiedzy i umiejętności na temat technik doskonalenia pamięci oraz ćwiczeń na przeformułowanie tekstu z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski.										
C 2.	Nabycie przez studentów umiejętności tłumaczenia ustnego (różne podtypy tłumaczenia konsekutywnego) tekstów literackich i kulturowych z języka angielskiego na język polski i języka polskiego na język angielski – od prostych, przygotowanych w celach dydaktycznych nagrań po teksty autentyczne.										
C 3.	Nabycie przez studentów umiejętności radzenia sobie z różnymi typami tekstów oraz sytuacjami / problemami towarzyszącymi tłumaczeniu konsekutywnemu tekstów literackich i kulturowych.										
C 4.	Analiza różnic pomiędzy językiem mówionym i pisany na podstawie różnego rodzaju gatunków mówionych.										
C 5.	Umiejętność sporządzania oraz wykorzystywania notatek w procesie tłumaczenia konsekutywnego.										
WYMAGANIA WSTĘPNE:											
1.	Znajomość języka angielskiego na poziomie B2.										
2.	Zaliczenie przedmiotów: rozumienie tekstu, język mówiony, język pisany rozumienie ze słuchu oraz gramatyka praktyczna na semestrach: 1, 2, 3 i 4.										

PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ – semestr 5		ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ
EU1	Student posiada wiedzę teoretyczną z zakresu tłumaczenia konsekutywnego. Student posiada wiedzę na temat specyfiki oraz technik tłumaczenia konsekutywnego tekstów specjalistycznych.	FILK K_W05 FIL K_W07 FIL K_W03
EU2	Student zna techniki oraz ćwiczenia służące poprawie pamięci oraz koncentracji podczas tłumaczenia konsekutywnego, w tym tekstów literackich i kulturowych.	FIL K_U01
EU2	Student potrafi przeanalizować wybrany tekst literacki i kulturowy, określić jego gramatykę, rejestr oraz kontekst a następnie przetłumaczyć ów tekst z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski. Student potrafi poradzić sobie z różnymi problemami, które mogą powstać podczas procesu tłumaczenia oraz z różnymi typami tekstów.	FIL K_W05 FIL K_U01 FIL K_U13
PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ – semestr 6		ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ
EU1	Student posiada wiedzę teoretyczną z zakresu tłumaczenia konsekutywnego. Student posiada wiedzę na temat specyfiki oraz technik tłumaczenia konsekutywnego tekstów specjalistycznych.	FILK K_W05 FIL K_W07 FIL K_W03
EU2	Student zna techniki oraz ćwiczenia służące poprawie pamięci oraz koncentracji podczas tłumaczenia konsekutywnego, w tym tekstów literackich i kulturowych.	FIL K_U01
EU2	Student potrafi przeanalizować wybrany tekst literacki i kulturowy, określić jego gramatykę, rejestr oraz kontekst a następnie przetłumaczyć ów tekst z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski. Student potrafi poradzić sobie z różnymi problemami, które mogą powstać podczas procesu tłumaczenia oraz z różnymi typami tekstów.	FIL K_W05 FIL K_U01 FIL K_U13

TREŚCI PROGRAMOWE:

L.p.	LABORATORIUM – semestr 5	Liczba godzin	
		S	N
L 1	Wprowadzenie do przedmiotu oraz pojęć związanych z tłumaczeniem konsekutywnym, w tym tłumaczenia tekstów literackich i kulturowych.	2	2
L 2	Podstawowe różnice pomiędzy składnią języka angielskiego i polskiego.	3	3
L 3	Słownictwo angielskie i polskie – podobieństwa i różnice. Znaczenie „fałszywych przyjaciół” w tłumaczeniu konsekutywnym. Analiza wybranych słów i fraz z języka angielskiego oraz polskiego sprawiających problemy w tłumaczeniu.	3	3
L 4	Różnorodne ćwiczenia na słowach i zbiorach słów (przekształcenia, puzzle, wytrącenia)	4	4
L 5	Różnorodne ćwiczenia na zdaniach i zbiorach zdań (uzupełnij luki, dokończ zdanie, popraw zdanie)	5	5
L 6	Rozumienie, analiza i interpretacja tekstu słuchanego/tłumaczenie konwersacji i scenek rodzajowych zawierających różnorodne rejestry oraz słownictwo.	5	5
L 7	Wybrane ćwiczenia z zakresu stylistyki i gramatyki języka polskiego. Omówienie najważniejszych problemów tłumaczeniowych związanych z gramatyką języka polskiego.	4	4
L 8	Tłumaczenie tekstu pisanego jako pomoc przy tłumaczeniach konsekutywnych.	4	4
RAZEM:		30	30

FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU: zaliczenie ustne

L.p.	LABORATORIUM – semestr 6	Liczba godzin	
		S	N
L 1	Tłumaczenie konsekutywne krótkich wypowiedzi do 1 minuty z różnorodnej tematyki w obrębie tekstów literackich i kulturowych z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski.	8	8
L2	Tłumaczenie konsekutywne dłuższych wypowiedzi do 1 – 3 minut z różnorodnej tematyki w obrębie tekstów literackich i kulturowych z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski.	8	8

L3	Tłumaczenie konferencyjne. Zapoznanie i tłumaczenie różnorodnych typów tekstów z różnorodnej tematyki w obrębie tekstów literackich i kulturowych, a także zapoznanie się z wybranymi sytuacjami komunikacyjnymi towarzyszącymi tłumaczeniu konferencyjnemu i biznesowemu.	8	8
L4	Tłumaczenie konsekutywne wypowiedzi dłuższych niż 3 minuty. Ćwiczenia kontrastywne: tłumaczenie różnorodnych typów tekstów z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski.	6	6
RAZEM:		30	30

FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU: egzamin ustny

NARZĘDZIA I METODY DYDAKTYCZNE

1.	Laptop, rzutnik multimedialny, odtwarzacz, nagrania audio i video.
2.	Ćwiczenia w wykorzystaniem laboratorium językowego.
3.	Praca z tekstami pisanymi.
4.	Praca w parach i grupach; gry, symulacje.
5.	Analiza przedstawionych problemów - dyskusja

OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ – semestr 1:

	Forma aktywności	Liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
		tryb stacjonarny	tryb niestacjonarny
1.	godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim	30	30
2.	samodzielne przygotowanie do zajęć	5	5
3.	przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	5	5
4.	udział w konsultacjach	2	2
5.	zapoznanie się z literaturą przedmiotu	5	5
6.	egzamin / zaliczenie	3	3
SUMA GODZIN		50	50
LICZBA PUNKTÓW ECTS		2	2

OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ – semestr 2:

	Forma aktywności	Liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
		tryb stacjonarny	tryb niestacjonarny
1.	godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim	30	30
2.	samodzielne przygotowanie do zajęć	5	5
3.	przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	5	5
4.	udział w konsultacjach	2	2
5.	zapoznanie się z literaturą przedmiotu	5	5
6.	egzamin / zaliczenie	3	3
SUMA GODZIN		50	50
LICZBA PUNKTÓW ECTS		2	2

LITERATURA PODSTAWOWA:

1.	Note-Taking for Consecutive Interpreting – a Short Course. Andrew Gilles, St. Jerome Publishing: Manchester, 2010
2.	Pöchhacker, F., M. Shlesinger. (2002) <i>The Interpreting Studies Reader</i> , Routledge: London & New York
3.	Rozan J-F., (2002) <i>Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym</i> . Tepis: Kraków

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

1.	Gillies A. (2001) <i>Tłumaczenie ustne</i> . Tepis: Kraków
2.	Florczak, J. (2012) <i>Tłumaczenie symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka</i> . Beck

PRZYDATNE INFORMACJE	
1.	PLATFORMA MOODLE zawiera : <ul style="list-style-type: none"> ▪ materiały dydaktyczne do przedmiotu ▪ przedmiotowe efekty uczenia się ▪ zalecaną literaturę ▪ warunki i kryteria zaliczenia przedmiotu
2.	BIBLIOTEKA WSZOP zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej, w tym dostęp do zbiorów cyfrowych i Platformy IBUK Libra
3.	ELEKTRONICZNY NIEZBĘDNIK STUDENTA zawiera: <ul style="list-style-type: none"> ▪ kierunkowe efekty uczenia się ▪ karty przedmiotów ▪ terminy konsultacji nauczycieli akademickich
4.	WIRTUALNY DZIEKANAT zawiera: <ul style="list-style-type: none"> ▪ harmonogram zajęć na bieżący semestr ▪ harmonogram sesji egzaminacyjnej ▪ ogłoszenia dotyczące organizacji roku akademickiego
5.	Terminy egzaminów uzgadnia starosta roku z prowadzącym zajęcia
6.	Karta przedmiotu obowiązuje od roku akademickiego 2022/2023